

MATTEO ANFUSO

✉ matteo.anfuso@unige.it

🚗 Categoria B

PROFILO PROFESSIONALE

Traduttore e interprete professionista ex L. 4/2013, certificato a norma europea UNI11591:2015 (rev. 2022), con oltre 14 anni di esperienza, molto scrupoloso e dinamico, sempre attento ai dettagli e alla qualità del prodotto/servizio finale. Altamente competente e con splendide capacità di insegnamento e relazionali. Particolarmente apprezzato da colleghi, clienti e alunni per chiarezza, rigore e professionalità, con una spiccata capacità collaborativa di lavorare in gruppo.

CERTIFICAZIONI

- Certificazione europea a norma UNI11591:2015 (rev. 2022), registri n. TRAIINT2020-00114 e TRAIINT2021-00303
- Attestazione di qualità e di qualificazione professionale dei servizi prestati ex L. 4/2013, registro n. 16/2023
- Iscritto c/o CCIAA di Genova al Ruolo "Periti ed esperti", categoria XXV sub. 1, registro n. 2174
- Abliconference accredited interpreter
- Kudo certified interpreter
- Certificazione Internazionale di Alfabetizzazione Internazionale (European Computer Driving Licence)

ESPERIENZE LAVORATIVE E PROFESSIONALI

Febbraio 2021 - Attuale

Docente accreditato SIELE, Istituto Cervantes

- Preparatore accreditato per il conseguimento del "Certificato di livello linguistico della lingua spagnola" del "Servicio internacional de evaluación de la lengua española" (SIELE)

Novembre 2018 - Attuale

Docente di lingua spagnola, Fondazione Italiana della Marina Mercantile | Genova

- aa.ss. 2018 al 2022: 60 ore di didattica frontale
- Commissario di selezione per il corso "Tecnico superiore per la mobilità delle persone e delle merci. Middle Manager di bordo (Gestione dei servizi di bordo). Commissario di bordo"
- Modulo di "Lingua spagnola per il turismo" per il corso "Tecnico superiore per la mobilità delle persone e delle merci. Middle Manager di bordo (Gestione dei servizi di bordo). Commissario di bordo"

Maggio 2015 - Attuale

Esaminatore accreditato DELE, Istituto Cervantes

- Livelli accreditati: A1/A2, B1/B2, C1/C2, A1 para escolares e A2/B1 para escolares
- Esaminatore accreditato per il conseguimento del "Diploma de español como lengua extranjera" (DELE). Codice esaminatore: 189907

Febbraio 2012 - Attuale

Docente a contratto, Università degli Studi di Genova | Genova

- Settore "Lingua e traduzione spagnola/Lingua spagnola" (L-LIN07)
- a.a. 2011/2012: moduli nel II semestre di "Lingua spagnola II" (L11: cod. 61298 e 61309) e "Lingua spagnola (livelli A1/B2)" per studenti vincitori di borsa Erasmus outgoing. Didattica frontale: 80 ore
- a.a. 2012/2013: moduli annuali di "Lingua spagnola I" (L11: cod. 55874 e 57892), "Lingua spagnola II" (L11: cod. 61298 e 61309) e "Lingua spagnola (livelli A1/B2)" per studenti vincitori di borsa Erasmus outgoing. Didattica frontale: 210 ore
- a.a. 2013/2014: modulo nel II semestre di "Interpretazione dialogica IT-ES" (L12: cod. 65323). Didattica frontale: 20 ore
- a.a. 2014/2015: moduli annuali di "Introduzione alla traduzione ES>IT" (L12: cod. 55889), "Interpretazione dialogica IT-ES" (L12: cod. 65323) e "Tecniche di revisione testuale ES>IT" (LM94: cod. 65042). Didattica frontale: 52 ore
- a.a. 2015/2016: moduli annuali di "Introduzione alla traduzione ES>IT" (L12: cod. 55889), "Interpretazione dialogica IT-ES" (L12: cod. 65323) e

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: LINGUA MADRE

Spagnolo: C2

Avanzato superiore

Russo: C1

Avanzato

Inglese: B1

Intermedio

Francese: B1

Intermedio

CAPACITÀ E COMPETENZE

- Programmi CAT (Computer Assisted Translation) e CAI (Computer Assisted Interpretation): SDL Trados Studio 2014, memoQ 2014, InterpretBank
- Linguaggi di programmazione: HTML
- Piattaforme online: Moodle, Sybra, Zoom Meeting, Microsoft Teams, Interaction, Abliconference, Slack, Dolly, Esse3

“Tecniche di revisione testuale ES>IT” (LM94: cod. 65042). Didattica frontale: 52 ore

- a.a. 2016/2017: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323) e “Tecniche di revisione testuale ES>IT” (LM94: cod. 65042). Didattica frontale: 76 ore
- a.a. 2017/2018: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323) e “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042). Didattica frontale: 96 ore
- a.a. 2018/2019: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042), “Tecniche di revisione testuale ES>IT” (LM94: cod. 65042), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65044), “Tecniche di revisione testuale ES>IT” (LM94: cod. 65044). Didattica frontale: 148 ore
- a.a. 2019/2020: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042), “Tecniche di revisione testuale ES>IT” (LM94: cod. 65042), “Interpretazione simultanea IT-ES” (LM94: cod. 65044) e “Lingua spagnola (livelli A1/B2)” per studenti vincitori di borsa Erasmus outgoing. Didattica frontale: 160 ore
- a.a. 2020/2021: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Traduzione generale ES>IT” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042) e “Interpretazione simultanea IT-ES” (LM94: cod. 65044). Didattica frontale: 132 ore
- a.a. 2021/2022: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Traduzione generale ES>IT” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042), “Interpretazione simultanea IT-ES” (LM94: cod. 65044), “Lingua spagnola II” (L11: cod. 61298 e 61309) e “Lingua spagnola (livelli A1/B2)” per studenti vincitori di borsa Erasmus outgoing. Didattica frontale: 207 ore
- a.a. 2022/2023: moduli annuali di “Introduzione alla traduzione ES>IT” (L12: cod. 55889), “Oralità e avviamento all’interpretazione IT-ES” (L12: cod. 61331), “Traduzione generale ES>IT” (L12: cod. 61331), “Interpretazione dialogica IT-ES” (L12: cod. 65323), “Interpretazione consecutiva IT-ES” (LM94: cod. 65042), “Interpretazione simultanea IT-ES” (LM94: cod. 65044) e “Lingua spagnola I” (L11: cod. 55874 e 57892). Didattica frontale: 248 ore

Marzo 2009 - Attuale

Traduttore certificato a norma UNI11591:2015, Professionista ex L. 4/2013 | Genova

- Combinazioni linguistiche ES<>IT e RU>IT: circa 20.000 cartelle tradotte e 12.000 cartelle revisionate
- Ambiti di lavoro: ambientale, aziendale, comunitario, contrattualistica, documenti, economico, enologico, fieristico, gastronomico, giuridico, impiantistica, istituzionale, legale, manualistica, pagine web, politico, psicologia, sicurezza, sociale, tecnico-scientifico e turistico

Marzo 2009 - Attuale

Interprete di conferenza e dialogica, Professionista ex L.4/2013 | Genova

- Combinazione linguistica ES<>IT: circa 1.200 giornate all'attivo
- Ambiti di specializzazione: acciaieria, autostrade, aziendale, comunitario, economico, fieristico, finanziario, istituzionale, politico e sociale

Febbraio 2021 - Febbraio 2022

Docente titolare a contratto, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia | Modena

- a.a. 2020/2021: 54 ore di didattica frontale
- Corso di Laurea Magistrale in "Languages for communication in international enterprises and organizations" (LM38): titolare dell'insegnamento "Spanish specialised communication and translation"

Febbraio 2021 - Maggio 2021

Docente di lingua spagnola, Liceo classico e linguistico statale "C. Colombo" | Genova

- 40 ore di didattica frontale
- Corso di preparazione alla certificazione DELE: livelli A2/B1 para escolares e B2

Ottobre 2019 - Giugno 2022

Docente di lingua spagnola, Liceo classico statale "A. D'Oria" | Genova

- aa.ss. 2019 al 2022: circa 227 ore di didattica frontale
- Corsi extracurricolari di "Lingua spagnola": livelli A2, B1.1 e B1.2
- Corsi di preparazione alla certificazione DELE: livelli A2/B1 para escolares e B1

Luglio 2018 - Aprile 2022

Docente di traduzione e interpretazione, Proxima s.c.ar.l. | Genova

- 56 ore di didattica frontale
- Moduli di "Interpretazione dialogica non professionale: metodologie e strumenti" e "Traduzione linguistica non professionale: metodologie e strumenti" per il corso "Qualifica per mediatore interculturale"

Febbraio 2010 - Dicembre 2011

Tutor didattico di lingua spagnola, Università degli Studi di Genova | Genova

- 110 ore di didattica frontale
- Moduli di potenziamento di "Lingua spagnola" per i Corsi di Studi in "Lingue e culture moderne" (L11) e "Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica" (L12)

Settembre 2009 - Febbraio 2012

Docente di lingua spagnola, Vari enti formativi | Genova

- Circa 560 ore di didattica frontale
- corso di "Lingua spagnola per lavoratori" livelli A1/2, B1/2 e C1/2 - attuale
- c/o Amalelingue, associazione linguistico-culturale: corsi di "Lingua spagnola" per i livelli A1/A2 e B1/B2
- c/o Università della terza età di Genova: corsi di "Lingua spagnola" per i livelli A1/A2, B1/B2 e C1/C2

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2012

Laurea Magistrale (LM94) | Traduzione specialistica e interpretazione
Università degli Studi di Genova, Genova

- 110 su 110 cum laude e dignità di stampa
- Titolo della tesi: “L’ambiguità in interpretazione simultanea: un esperimento” (docenti: M. Morelli ed E. Errico)

2009

Laurea Triennale (L12) | Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica
Università degli Studi di Genova, Genova

- 110 su 110 cum laude
- Titolo della tesi: “Il doppiaggio: tra finzione e realtà” (docenti: M. Morelli e A. Pardo Solano)

ATTIVITÀ E ONORIFICENZE

- Da giugno 2021: membro della Commissione Nazionale Ammissioni AITI per il mandato 2021-2025
- Da settembre 2020: membro esterno del Comitato d’indirizzo dei Corsi di Studi L11, L12, LM37 e LM94 dell’Università degli Studi di Cagliari
- Da marzo 2019: presidente regionale di AITI sezione Liguria per i mandati 2019-2027
- Da febbraio 2018: membro della Commissione Formazione AITI sezione Liguria
- Da agosto 2016 ad agosto 2019: organizzatore “Festival Aria d’opera” di Moneglia
- Da novembre 2015: tenore c/o “Collegium Vocale Monilia”
- Da ottobre 2014 a febbraio 2016: allievo “Associazione Gruppolimpido” di Genova: laboratorio di teatro e libera espressione
- Da dicembre 2014: socio ordinario AITI sezione Liguria (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), tessera n. 215016
- Da dicembre 2014 a gennaio 2021: socio TradInFo (associazione di traduttori e interpreti), tessera n. 077
- Da settembre 2007 a marzo 2008: progetto Erasmus c/o Universidad de Málaga, Dipartimento di traduzione e interpretazione

Genova, li 14 giugno 2023

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità atti, ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.